

Thư viện tỉnh  
Điện Biên

---

ĐC/S  
305.8

# Trần Quý Xông Xương

TÂM TÌNH TIỀN THƯƠNG

DÂN CA THÁI



SỞ VĂN HÓA—THÔNG TIN LAI CHÂU



WP  
T. 105.

Kịch bản

CHƯƠNG TRÌNH XUYẾN

TÂM TÌNH TIỀN THƯƠNG

ĐẤN CẢM

Sưu tập Hoàng Tam Khôi

Dịch Ngô Văn Sĩ

30

XĐ-C

143

VIỆT NAM ĐÃ  
THÀNH LẬP  
TỈNH LẠC HÒA

SỞ VĂN HÓA ĐỐT ĐỐT LẠC HÒA

THƯ VIỆN TỈNH ĐIỆN BIÊN  
KHO ĐỊA CH

359

24



# TẢN CHỤ XỔNG XƯƠNG

(TÂM TÌNH TIỀN THƯƠNG)

«Tản chụ xống xương» là : kể lại mối tình cho thỏa lòng thương. Đây là bài dân ca hát về mối tình say đắm của đôi trai gái không lấy được nhau. Bài hát này do quần chúng lao động sáng tạo được truyền tụng qua nhiều thế hệ, đã ăn sâu vào trái tim, khối óc và lắng đọng trong tâm tư, tình cảm của đồng bào dân tộc Thái. Những lời lẽ trữ tình của bài hát này dài hàng mấy trăm câu được gọt dũa điêu luyện «khắp báo sao» - hát (trai gái) của âm nhạc dân gian Thái. Bài hát được phổ biến ở vùng Thái như : Thuận Châu, Mường La, Mai Sơn, Quỳnh Nhai, Sông Mã (tỉnh Sơn La) Mường Chiến, Mường Chiên, Mường Chai, Nghĩa Lộ (tỉnh Hoàng Liên Sơn). Tuần Giáo, một vài xã dân tộc Thái ở Sìn Hồ, Điện Biên Phủ (tỉnh Lai Châu).

Tiếng hát tình yêu trong «Tản chụ xống xương» thường xuất hiện :

Khi cao trào của bữa liên hoan nào đó đã bắt đầu hạ xuống, khi những tiếng ồn ào, say sưa đã dịu dần và đồng thời những «cây hát» họ đã bắt đầu gặp đối tượng, đối thủ của mình. Họ là những người khác bản, khác mường hay cùng bản, xã, cùng mường và những đôi trai gái ít nhiều đã quen biết mà có yêu nhau muốn kết tình se duyên hoặc là những người cha mẹ, bác bà, chú thím, bà cô, cậu dì và anh chị muốn thay con, em, cháu mình hát kháy đối phương.

Tiếng hát tình yêu trong «Tản chụ xống xương» còn xuất hiện : khi trai hoặc gái vào rừng kiếm củi,



chặt cây, tre, be nước bắt cá, hái rau... trong lâm  
tràng có điều gì ghen ngạo, ứ đọng về mối tình đang  
dở của mình cũng thốt lên những vãn, chương đoạn  
nào hợp với hoàn cảnh của mình mà hát lên (tự sự)  
cho thỏa lòng trước trời, với thiên nhiên bao la  
mênh mông như cây cối, núi rừng, sông suối, lạch  
khe, mây gió.v...

Tiếng hát tình yêu trong «Tản chú xống xưong»  
tái diễn ra trong cuộc sống hàng ngày: khi một đôi  
trai gái nào đó có sự bắt buộc thành vợ, thành chồng.  
Những «cây hát» cũng hay hát lên châm chọc, gợi  
cảm của mối tình yêu trai gái đó. Hát để mà vui bao  
hàm ý khuyên bảo hoặc chê trách điều gì đó cho hả  
lòng hả dạ.

Có người hay hát, hát dăm ba câu hoặc đoạn  
tràng nào đó làm cho người bên cạnh đập chân,  
rung đùi, huýt sáo miệng, hứng cảm cũng hát phụ họa  
theo cho thỏa lòng khao khát của mình. Đó là những  
phút sinh động và tế nhị nhất trong đời sống tinh  
thần của những người lao động.

Dưới đây, chúng tôi xin trích giới thiệu những  
đoạn tiêu biểu trong «Tản chú xống xưong» với bạn  
đọc gần xa.

Đoạn mở đầu; Kể lại những xúc cảm đẹp đẽ, mãnh  
liệt của buổi ban đầu yêu thương. Cho dù gặp muôn  
vàn cách trở nhưng sự yêu thương nặng tình đã khiến  
cho người con trai coi thường tất cả để vượt qua.

«Thửơ ấy đôi ta thường luôn tới thăm nhau  
Bước rộn ràng đến thăm em hằng ngày  
Đến thăm em như bướm lượn say đàn  
Đường thăm em dù xa xôi và nhiều ranh giới cách  
ngăn



Đường thăm em bao núi cao chường ngại anh  
không sờn

Thước ấy đường xa dặm ngày coi như gần chân thang

Đường đi qua rừng già coi như vườn mía

Rừng rậm cỏ bãi nương hoang coi dạo trước sân  
nhà

Thước ấy sông Hồng ngăn coi như ao bèo (1)

Sông Đà chường ngại coi như ao ấu (2)

Lông vắn vương quyền tình, anh sẽ bắc cầu đôi  
qua

Thước ấy leo núi thấp như leo cành mơ (3)

Trèo núi cao coi như trèo cành phả (4)

Đường rậm rạp bãi hoang coi như đi qua đám cỏ  
kể trong vườn

Thước ấy mưa rào ở nhà em coi như là sương sa

Mưa đá xuống ở nhà em coi như màn sương hắt

Ngồi ghế mộc chân vẹo đường như đệm chông đôi ».

Họ trao cho nhau những lời gửi gắm ước ao, đầy  
hi vọng, họ mong dựa vào nhau để sinh đôi xây dựng  
cuộc đời tươi vui.

« Khi ấy mong ước và hy v n g

Ước được bông sen đào nở rộ

Ước được em nên vợ thành chồng sống chung

Ước vọng, ngàn tuổi đỗ về nương

Ước được làm rể bên nương quê em

(1-2) Ao bèo. ao ấu là hai ao nhỏ quen thuộc ở gần nhà. Ao  
bèo : Đồng bào hay thả bèo để chăn nuôi gia súc và chăm  
bón hoa màu — Ao ấu : ao thả củ ấu, để ăn củ hay quả, ăn  
sống và nấu chín đều được.

(3-4) — Ý nói coi thường dốc núi để tìm đến gặp người yêu



Mong tựa cùng em sánh đôi xây hạnh phúc tươi vui  
Mong tựa vào em người rộng lòng khôn khéo  
Nương tựa họ ngoại lớn sang thương thiện  
Đường qua lại thăm hỏi không vắng bóng  
Hy vọng thành vợ chồng chung sống ngàn năm ».

. . . . .

Những niềm ước ao khát vọng của họ không đạt được theo ý muốn. Rồi bỗng dưng cuộc sống đầy đưa mỗi người đi mỗi ngã. Đây là cảnh li biệt.

« Giờ đây !

Những ước mơ anh mà em đã ruồng bỏ

Bao hy vọng em chặt đứt ngang

Mong được thành đôi chung thủy em lại quên  
thương

Mong tựa dùng rơm mà mục nát thành cỏ

Tin khăn lụa bền màu mà lại bám bụi lổ loang

Tin với cây tre thẳng lại dập gióng giữa

Đợi kết tình cùng em mà người khác đã kết duyên

Đợi bông sen đào mà đã mất mùa

Chờ hái hoa « mạ » lại đi nở ở vườn người sang

Mong ngắt hoa hạnh mà lại tàn theo mưa gió

Tưởng được nâng hoa mộc lan hóa ra ong bướm  
đậu

Con đậu, con cần xé hút nhụy hương

Mong được hưởng sắc hoa ké lại đi ở Mường  
Chai(1)

Đợi ngắt bông hoa đào lại sang ở Mường Muối(2)

---

(1) Mường Chai: Tên địa phương thuộc tỉnh nghĩa lộ trước đây, nay thuộc tỉnh Hoàng Liên Sơn

(2) Mường Muối : Tên gọi của địa phương chỉ Thuận Châu tỉnh Sơn La.



Mong chờ cánh tay thon lại thành gối êm cho  
người khác

Tin với bông hoa vông mà rụng đầy ngoài suối(3)

Tưởng được ăn thịt hóa ra rau dướng(4)

Tưởng được ăn cá hóa ra rau cần(5)

Mơ đón em, em ly biệt

Tin với nếp áo gấm hóa rách hờ buốt tim

Mong chờ ai nào có ai đợi

Tin với em mà lại hững hờ trơ vơ

Tin với út yêu mà vội vã xa lìa...

Những ý vọng của họ không đạt được đã dẫn đến cảnh ly biệt của đôi trai gái ấy. Ai đọc mà không xúc cảm với họ. Họ xa lìa nhau là cái duyên không ngờ, không lường trước được. Anh con trai chỉ biết trách người yêu. Nhưng lại thôi, rồi anh con trai lại tâm tình tiễn thương, thăm hẹn nhau mọi điều.

«Được nhau thành vợ thành chồng

Lià nhau chớ thành anh em »

Đến đoạn kết họ hứa với nhau: người không chết đừng quên nhau.

Chín sẽ quên, mười sẽ quên

Sông Mã cạn cát mịn thành muối

Mũi thuyền chèo mọc lá nầy mầm

Áo vắt sào có cánh bay đi hãy quên

Chờ đợi con suối cạn có đá mọc rêu

Trôi đi ngăn Sông Đà-Me không thành vũng

---

(3) Hoa vông: Cây to có gai ở ngoài vỏ, thân cây xốp, mọc hoa đỏ như hoa gạo. Ra hoa cùng mùa với hoa gạo

(4) Rau dướng: Vỏ cây dướng người ta làm được giấy bản. loại rau này người ta ít ăn.

(5) Rau cần: Một thứ rau ăn rất nhạt



Cái cần rọu nhỏ ra ngọn lá trong chum hãy quên  
Chờ dây đàn cuốn hai vòng mà hóa thành dây  
mây dây móc  
Mây hai mươi sải vương vít cảnh đa  
Chiếc khăn piêu lụa hóa thành lá chuối nồn nà  
hãy quên em nhé!

Tình yêu trong « Tản chú xống xưong » thật là  
mạnh mẽ và say đắm. Chúng tôi xin mạnh dạn giới  
thiệu bài hát « Tản chú xống xưong » này làm thành  
ba phần : — Dịch ra tiếng phổ thông — chữ Thái mới —  
chữ Thái cũ nhằm giúp bạn đọc thấy được những  
bài hát trữ tình của dân ca Thái.

Chúng tôi mong muốn sẽ nhận được nhiều ý kiến  
phê bình góp ý xây dựng của các bạn đọc gần, xa.  
Bước đầu ra mắt bạn đọc không tránh khỏi những  
thiếu sót, mặc dầu chúng tôi đã có nhiều cố gắng mà  
làm hết sức mình. Mong các bạn đọc chỉ bảo cho để  
chúng tôi thêm bớt những câu, dòng, đoạn nào thật  
hoàn chỉnh để phục vụ các bạn sau này chau chuốt  
hơn.

*Lai châu ngày 26 tháng 8 năm 1953*

**Tồ sưu tầm**

**PHÒNG VĂN HÓA VĂN NGHỆ**

**SỞ VĂN HÓA VÀ THÔNG TIN LAI CHÂU.**



# TÂM TÌNH TIỀN THƯƠNG

(TẢN CHỤ XỔNG XƯƠNG)

Đôi ta thuở ấy thường luôn tới thăm nhau  
Bước rộn ràng đến thăm em hằng ngày  
Đến thăm em như bướm say lượn đưa đàn  
Đường thăm tình dù xa xôi, ranh giới cách ngăn,  
Đường thăm em bao núi cao chướng ngại, anh không  
sờn

Thuở ấy đường xa dặm ngày coi như gần chân thang  
Đường đi ngăn rừng già coi như qua vườn mía  
Rừng rậm cỏ bãi nương hoang coi như dạo trước  
sân nhà

Thuở ấy sông Hồng ngăn coi như ao bèo  
Sông Đà chướng ngại coi như ao ấu  
Lòng vẫn vương quyến tình, anh sẽ bắc cầu đôi qua

Thuở ấy leo núi thấp coi như leo cảnh mơ.  
Trèo núi cao như trèo cảnh phả  
Đường rậm rạp bãi cỏ hoang coi đi qua đám cỏ  
kể trong vườn

Thuở ấy mưa rào ở nhà em coi là sương sa  
Mưa đá xuống ở nhà em coi như màn sương hắt  
Ngồi ghế mộc chân vẹo đường như rải đệm chông  
đôi

Thuở ấy còn được dong chơi thanh thản  
Thanh thoi ở nhà mẹ cầm khăn



Vui đùa ở nhà em ngoài sân khoác áo hóng trời  
mát

Còn được thong dong tay nắm tay khi chiều tà  
Đùa vui trao lời ngọt bá vai  
Mở chuyện thành tâm tình má hồng ôm hôn cổ

Thuở ấy còn được dây tính đàn dây tính thánh thót  
Dây đàn quyện dây đàn trầm bổng  
Út quay sa ở nhà mẹ đang thương  
Đang thương đang liếc mắt duyên tình !

Thuở ấy còn được yêu em như hoa yêu vườn  
Còn được yêu em như chàng Lữ yêu nàng Uả  
Dường như chùm quả sai yêu lá trầu không  
Tháng năm dây trầu không đang mọc  
Dường như khuôn mặt tươi yêu son, phấn hồng đào

Thuở ấy còn được yêu em ở bếp lửa sân ngoài trời  
đông vui

Yêu em hồi ở sân cùng trăng rằm sáng tỏ  
Sương thấm ướt khăn lụa nào đâu liếc  
Chưa cắt chiếc khăn đào sương sa vò giẻ  
Tâm tình ở nhà mẹ đang thương  
Đang thương đang hồi hả bồn chồn da diết !

Thuở ấy còn được yêu em như quả chua non yêu  
muối

Còn được yêu em như thuyền yêu nước  
Dường như nếp áo gấm yêu cuốn chỉ vàng  
Chỉ vàng thêu khăn đào vạn cuộn  
Dường như chim én liệng đỉnh núi ngấm hang hóng  
trời má



Thuở ấy còn được nhờ vả nhau công cấy.  
Tin với bông hoa sen  
Tin thành vợ thành chồng cùng chung gian phòng  
Tin ngăn nước dâng lên chảy về mương  
Tin làm rẫy lấy em khác mường  
Tin với em mặt tươi tắn vái rượu bày mâm cúng  
Tin với em chải tóc mượt liếc mắt ngăm buông  
Tin với út thành em cùng gian phòng đan kín  
Tin nhánh nước rộng có đá thành phai  
Tin với em sẽ sinh nhiều trai, gái như măng mọc  
Tin với em non trẻ cùng xum họp tươi mát  
Tin với em thành vợ người đức cao, rộng lòng  
Mong tựa họ ngoại lớn sang thương thiện  
Đường qua lại thăm hỏi không vắng bóng  
Hy vọng thành vợ chồng chung sống ngàn năm  
Tin với em lòng tốt cả kiếp đời ngăm mặt  
Tin với em nói chỉ thay mẹ được nhận rồi !

Thuở ấy còn được mong tựa với em như cây đa nhờ  
bám cây phay(1)

Mong tựa vào em như cây si nhờ vả cây đa  
Dường như mạ ruộng cợn nhờ trận mưa rào  
Dường như người trần gian nhờ vả miếng cơm  
Dường như trời tháng chín tháng mười nhớ mưa  
Dường như ngăn lấy nước dâng lên nhờ mương  
Dường như ngăn phai to thành vũng nhờ vách đá

Thuở ấy còn được mong tựa em như ong nhờ vả  
vách đá cao  
Dường như ruộng thửa rộng nhờ lúa

---

(1) Cây phay -- Tên gọi của địa phương gỗ đồ và rất chắc



Dường như bụi tóc mượt nhờ vả bông hoa sen đào  
cắm vào làm duyên

Dường như gái khác phương khác mường nhờ vả  
người yêu

Còn được mong tựa cùng em như gà vịn cánh ngủ

Dường như con đon ở nhờ vả hang

Dường như nhánh nước rộng nhờ nước mở chảy  
đều.

Dường như ngôi sao mai sáng tỏ nhờ ánh trăng rằm

Dường như hang đá sâu thăm thẳm nhờ điểm đức  
rồng

Dường như người khắp vùng nhờ có mường, có bản

Dường như chuỗi bé nhỏ quả nhờ bẹ hoa !

Giờ đây thì .

Vườn rau ở nhà em đã mọc cỏ xanh

Vườn dưa ở nhà thương mọc đầy rau cần

Bếp lửa sân ngoài trời út minh tình ngãi đã thành

rừng rậm rạp

Giờ đây thì

Phơi phơi chiếc khăn lụa đã rách xẻ đôi

Khăn piêu rách xẻ đôi không còn đem về diện

Thôi thì anh em đã có lúa đôi cả rồi

Giờ đây thì

Gói quả dạm hỏi em đã rách úa lá vàng

Thư từ đến khác mường mờ phai

Gió cuốn bay rơi vào rừng rậm đó rồi !

Giờ đây thì.

Những ước mơ thương anh mà em đã ruồng bỏ

Bao hy vọng của anh, em chặt đứt ngang

Mong được thành đôi lứa chung thủy mà em lại  
quên thương



Mong tựa dùng rơm mà mực nát thành cỏ  
Tin với khăn lụa bền màu mà lại bám bụi lờ loang  
Tin với cây tre thẳng tròn lại dập gióng giữa  
Đợi kết tình cùng em mà người khác đã vội kết  
duyên

Đợi bông sen đào mà lỡ mất mùa  
Chờ hai hoa mai lại đi nở ở vườn người sang  
Mong ngắt hoa hành ma lại tàn theo mưa gió  
Trưởng được nâng hoa ngọc lan hóa ra lắm chiều  
ong bướm đậu

Còn đâu, con cần xé hột nhụy hương  
Mong được hưởng sắc hoa ké lại đi ở Mường Chai  
Đợi ngắt bông hoa đào lại sang ở Mường Muối  
Mong chờ gỏi cánh tay thon em lại thành gỏi êm cho  
người khác

Trưởng được ăn thịt hóa ra rau dướng  
Trưởng được ăn cá hóa ra rau t ai  
Mơ đón em, em ly biệt  
Tin với bông hoa vòng ma rụng đầy ngoài suối  
Tin với nếp áo gấm hóa rách hở buốt tim  
Mong chờ ai nào có ai đợi  
Tin với em mà lại hững hờ trơ vơ  
Tin với út yêu mà lại vật vã xa lìa  
Tin với chùm quả sai mà tit tấp ngọn cao  
Chỉ thiệt mỗi mình trai với tay không được  
Tin với em hoa lá đã thành vợ người quên thương  
Giờ đây thì.

Ước mong được nằm buồng hóa nằm ngoài sân  
Ước mong được ngủ đôi, ngủ ba mà đã mất mùa  
hoài phí

Ước ao được mặt trăng hồng khao khát trong tim  
Bồn chồn da diết tận cõi lòng chẳng ai hay



Đường thường thăm em mà đã rậm rạp thành rừng  
Đường thành rừng lở xuống thành vách  
Ước được cùng phòng mà mỗi người ở mỗi phương  
Ước được ở cùng mừng mà mỗi người ở mỗi vùng  
Ước được ở cùng vùng mà mỗi người ở mỗi nơi  
Ước được chùm quả sai mà hóa quả bị hà  
Ước cùng em yêu thương xây cửa dựng nhà mai sau  
Ước được út yêu làm dâu mà hy vọng hảo huyền  
thương ơi

Giờ đây thì

Lìa anh như hái dưa lìa dây

Bỏ thương như bỏ mạ

Đường như xá bỏ ruộng nghìn cọc

Ruồng bỏ anh không thêm nhấn rủ lòng thương

Nhưng mà thương ơi ! Hái rau còn được bát canh

Hái dưa còn được quả.

Út lìa bỏ ngãi tình tay thon đường như nước rửa  
trắng tay

Bỏ anh đường bỏ khăn piêu

Bỏ khăn piêu không lướt nhìn đội diện

Đường như áo rách tươm bỏ xó

Áo bỏ xó không trở thành tấm vải

Đường như anh lái buôn bỏ túp lá vàng.

Giờ đây thì

Bỏ anh đi xuống dưới không nơi mái chèo

Bỏ anh lên phía trên không gìm cương ngựa

Anh miết đuôi suốt chiều không tới

Của mượn không như của mua

Lìa anh vào đất Lự đất Man chả thấy



Đi thành Kinh thành Lào lâu lại  
Đi làm vợ người rồi mà vội quên thương !

Không nghi và chẳng ngờ  
Không ngờ em sẽ lửng lơ, hững hờ cho anh lia vát vả  
Không ngờ chùm quả sai sẽ rụng vườn cà  
Không ngờ em dối gian dụ dỗ để anh tin.  
Không ngờ mặt trắng hồng ngỏ lời ngon ngọt  
Lời ngon ngọt không nén lòng chờ  
Không ngờ út sẽ vội nghe lời xiêm ninh vờ thương  
Không ngờ ngôi sao mai sẽ mờ ảm đạm  
Không ngờ em sẽ vụng trộm ngủ đôi  
Không ngờ mặt tươi tắn sẽ lia lòng bỏ út  
Không ngờ chiếc khăn lụa sẽ rách tả tơi  
Khăn piêu rách tơi tả không liệm vát sào  
Không ngờ em sẽ vội vàng lia mẹ đi nhà chồng yêu  
Không ngờ dãy núi cao bỏ xuống thành nước  
Không ngờ hang núi đá lở xuống thành vôi  
Không ngờ em yêu sẽ ngăn lòng bỏ út  
Không ngờ trời đặt đôi ta mỗi người ở mỗi phương  
Không ngờ thuyền, bè sắp cập bến nghiêng ngả  
Khắp đảo, mọi phương đều bình yên  
Không ngờ người duyên tình chơi trai gan dạ  
Không ngờ em mặc lụa là duyên dáng tìm chồng  
Không ngờ thương chải tóc mượt liếc ai chờ đợi  
Không ngờ út sẽ ruồng bỏ anh một ngày !

Rồi đây và lát nữa  
Ngực áo em sẽ dính nhựa dương  
Thân thon em nhựa trám sẽ bôi



Búi tóc mượt của em sẽ xẻ đôi buông xuống  
Tóc xẻ đôi quanh quẩn trong buồng  
Út sẽ búi tóc ngược hoài đời gái tơ !

Rồi đây và lát nữa  
Bông hoa hồng đang tươi sẽ héo  
Người đang xuân rồi đời hưu quanh  
Em sẽ ngủ đệm đôi trong buồng gần hiên  
Thành vợ chồng én ương quẩn quýt  
Vào màn lụa có phép chồng thương  
Phép chồng yêu như thanh Kiếm sắc  
Phép chồng út như núi đá cao  
Chỉ ngoảnh mặt chồng em sẽ đặt gông đôi vào cổ  
Em liếc mắt nhìn người sẽ buộc hai xích  
Em bông đùa tí tẹo chồng em sẽ chém bồ làm đôi!

Rồi đây và lát nữa  
Gió lùa vào vườn rộng hoa đào sẽ héo  
Em sẽ lấy tóc độn búi ngược đường như mẹ bồn chồn  
Bồn chồn lòng da diết chẳng ai hay,  
Nghĩ đến mối duyên tình thành núi đá cách ngăn em  
hối!

Chờ vội và nóng nôi  
Sao chàng lữ ở trên còn đợi (1)  
Út tình duyên còn ngấm hoa chấn,  
Chiếc khăn đào còn phơi chưa cất,

17

---

Người ta khái niệm ở trên trời có hai ngôi sao gọi là sao chàng Lữ và nàng Uả. Một đôi trai gái yêu nhau tha thiết mà không lấy được nhau.



Lời trêu cợt duyên tình chưa cần chuyện trao.  
Người đây mừng trai gái đang xuân  
Vội vàng gì em có lúa đôi!

Chớ vội và nóng nôi  
Hoa kén mọc vườn gừng còn đợi,  
Đôi lúa em chờ đợi còn nhiều,  
Lúa tiếp lúa thi nhau đua diện,  
Đua diện thơm mùi phấn hồng đào,  
Em vội gì ngủ đôi mồ hôi tuôn chảy,  
Tóc rũ xuống và cơm còn vương,  
Hương thơm hoa sen đào chưa héo,  
Vội chi em búi tóc lên đỉnh đầu(2)

Thương thay ngón tay thon quả nhót  
Vừa luôn chơi yêu cái nhẫn vàng  
Nhẫn vàng chạm chỗ sáng lung linh  
Em vội gì ngâm nước đầy nhựa dính!

Chớ vội và nóng nôi  
Trầu không đang mọc lá đầy cành.  
Quả trên đỉnh núi hây còn đỏ, non xanh  
Vội gì em thái mỏng làm gói,  
Duyên tình chơi đêm ngày đang thương mình hời  
Đang thương đang đượm tình liếc mắt  
Vội vàng gì em có lúa đôi!

Tâm tình tình tâm nhớ đỉnh ninh  
Yêu em không thương thấy

(2) Khi con gái có chồng búi tóc ngược lên đỉnh đầu để  
phân biệt với gái chưa chồng búi tóc xuôi sau gáy.



Thương vội gì lòng đi nơi khác

Lìa anh đi xuống dưới trai chưa được tiễn em dậm  
thuyền

Buông thương đi đăng trên hồn trai chưa được tiễn em  
chặng đường ngựa

Anh chưa có lựa là gửi em làm quà diện

Quà tặng em gửi chuyển thuyền chưa đến

Trai chưa được nhắn lời em chớ vội lìa đôi

Lời khuyên chín nghìn năm chớ dứt

Đường xa ngăn Sông Mã con thương,

Đường đi cách phương mừng còn nhớ,

Còn nhớ thức ấy đôi ta ngắm hoa hồng.

Hồi quyến luyến bên em khoác áo nóng trời mát.

Hồi khi tâm tình ở nhà mẹ mỗi đôi ta

Với lời lẽ thăm tình tha thiết,

Quả rụng xuống nghìn chiều còn nâng

Lá trầu không rụng xuống còn rào

Vòng bảy lượt còn nhớ điểm đức vàng

Âm ướm áo nghìn chiếc còn phơi

Dường như ong bay lượn nghìn vòng còn nhớ vách (đá)

Đường thăm em rừng rậm, chặng núi còn đau vết

Khắc đá bầm mòn hãy còn in dấu hình

Nhớ thương hồi khẩn vái thấu trời xanh

Hồi cầm khăn lựa, đưa quả, trầu không

Trầu không thơm hoa ngâu tháng năm

Trời không diệt cả họ còn nhớ điểm đức rồng thương  
hồi

Giờ đây thì...

Ước sao được bông noa hồng về với hoa châu

Ước sao được thành đôi chung buồng



Ước sao được thành anh em chung nhà làm ăn  
Ước sao gieo hạt rau chung em cùng vườn  
Ước sao được trồng dưa cùng chung vườn út  
Ước sao được gieo mạ ruộng cợn cùng ruộng(1)  
Ước sao đi lại cùng chung bản  
Ước sao được uống rượu cầm cần cùng chum  
Chum rượu khéo chạm chỗ cần cần  
Ước sao được tắm nước mỏ chảy đều  
Nước chảy đều cho đôi ta tẽ rửa  
Ước sao được gặp duyên tình tay thon tại đường  
tiền thương

Giờ đây thì !

Quá thời chơi hoa sung  
Hoa chán chơi quá mùa  
Quá thời quần khăn lụa  
Quá thời anh trêu em ở sân khuống thường yêu  
Quá thời bông hoa ké tháng ba  
Tháng tư lá trầu không quá mùa  
Quá thời em kéo sợi nhuộm răng diện gái  
Quá thời tắm khăn đào thường diện  
Quá thời chơi hoa sen  
Quá mùa ngắm hoa bửu (2)  
Quá thời thành ngãi tình khoác áo cầm khăn  
Quá thời diễm phúc mình quần quýt chơi hoa  
Quá thời anh đùa em tại nhà mẹ thường thương rồi đó !



---

1) - Ruộng cợn là ruộng không có ruộng máng - Người ta làm guồng tròn buộc ống nước ở suối dùng sức nước guồng lên tưới ruộng ở nơi cao.

(2) Hoa bửu một thứ hoa bình thường tên gọi địa phương



Giờ đây thì.

Chờ dây dưa quấn dây trầu tháng tư\*

Anh sẽ đến thăm em đường như thời gái trẻ

Lời trao tâm tình cùng em còn nhớ hay không

Đôi ta không được nhau rồi :

Chỉ chờ sản quán liền nhà quan (1)

Ngọn sản liền nhà em

Nhà anh làm vườn rau

Nhà em yêu sẽ làm vườn thì là

Vườn tốt ta trồng mía

Đôi ta sẽ bế bông con nhỏ mở cửa sổ nhóm nhau

Chỉ chờ đi mừng xa Lỗ—cha họp chợ

Họp chợ dưới út yêu sẽ bán muối

Họp chợ trên út thương yêu sẽ bán gạo

Tình ngãi bán gạo chợ tỉnh cước thuyền

Út thương bán muối chợ tỉnh giá tại

Đôi ta sẽ bày hàng chợ liếc mắt nhìn nhau

Chỉ chờ út thương đến đất Mừng, Mừng tặc dành  
dành (2)

Trai sẽ đi đất Kinh xuống Lò thăm bác

Chờ trêu duyên tình tại Thăm Lé cùng nàng (3)

Ngực áo em sẽ bôi phẩm xanh

---

(1) Sản quán - Một bên sản dành cho khách đàn ông lên xuống - Phía bên là khách đàn bà đi lại đồng thời là sản phơi

(2) Mừng Tặc tên địa phương gọi Phú Yên - tỉnh Hoàng Liên Sơn

(3) Thăm Lé -- Một cái hang dài và rộng tối mịt - Dân địa phương có tục dịp mùa xuân vào hang chơi hàng năm - Người ta thấp đóm cho sáng vào không phân biệt già, trẻ, trai, gái đi hết hang rồi đi ra về



Dây lưng em hãy buộc quả nhạc bạc lưng linh  
Rồi thí khéo rung nhẹ nhẹ dẫn bước tìm trai

Đôi ta không được nhau rồi :

Chỉ chờ em yêu lấy chồng đến đất Hồ, đất Hán trai  
sẽ đi kết nghĩa là cô  
Em yêu đi lấy chồng đến đất kinh—đất Lào trai sẽ đi  
kết nghĩa là bác

Vờ làm chàng lái buôn ngủ trọ thăm em

Em chào anh sẽ gọi là anh

Trai chào thương sẽ gọi là chị

Đôi ta sẽ từ từ liếc mắt thăm hỏi nhìn nhau

Nhưng mà liếc tình chớ liếc nhiều

Liếc nhiều e rằng nước trong nồi nhà mẹ sẽ vẩn đục

Chậu nước ở nhà mẹ sẽ sóng sánh

Người trong nhà sẽ hay

Đôi ta không được nhau rồi : chỉ chờ con suối cạn  
dâng thành sông Đà

Thuyền và bè nối đuôi nhau cập bến

Trai sẽ bơi thuyền vượt sông Mã thăm thương

Chỉ chờ rừng to có hoa tằm (1)

Rừng rộng có hoa sen

Chồng em chết hóa thành góa bụa

Thành góa bụa hay chồng bỏ hãy hỏi thăm trai đấy  
nhé !

Đôi ta không được nhau rồi : chớ quên út và quên trai

Quên út thì sẽ hoại duyên nhiều

---

(1) Cây tằm địa phương gọi không bao giờ có hoa



Quên trai thì sẽ thiệt duyên em  
Hãy còn cỗi trần gian cho nhớ lời thương ta nhé  
Em yêu được ăn thịt nai đực con dữ  
Chớ quên kháy nồi canh nhát mừng toi đây ngược  
Em yêu được ăn cỗ mâm đầy chõng bát  
Chớ quên mất út được ăn cơm nâm dất rải lá xanh  
Em yêu được uống rượu bảy triệu mừng người dất  
Kính

Chớ quên rượu chum đan, ống xanh nhà nhân ngãi  
tình (2)

Em yêu được ăn ngực gà lôi  
Chớ quên đùi chim chích, căng dể mèm bẻ đôi  
Em yêu được tắm nước Sông Đà – Cửu Long thành  
vững

Chớ quên tình ngãi được tắm nước vững đục chân rừng  
Có công danh lấy lòng chớ quên thời đôi ta mà đã  
yêu nhau

Chớ quên người tình ngãi đeo sọt xin ăn  
Nhà em dựng bốn muôn cột nghìn tầng cũng tốt  
Chớ quên nhà tình ngãi dựng rìa bản lợp lá úa vàng  
Em yêu được ngủ buồng chạm chồ đắp chấn gấm,  
đệm kê, gối chõng  
Chớ quên tình ngãi được đắp miếng vải rách phủ nong  
tằm, nầm dất gập gềnh thương ời !

Chín sẽ quên và mười sẽ quên  
Sông Mã cạn cát mịn thành muối

(2) Chum đan – Không có chum, người ta chẻ tre đan thành sọt lấy lá chuối lót nhiều lớp rồi ủ rượu – Bởi thế gọi là chum đan.



Mũi thuyền chèo mọt lá nầy mầm  
Áo vắt sào có cánh bay đi hãy quên  
Chờ đợi con suối cạn có đá mọt rêu  
Trôi đi ngăn Sông Đà - Me Khong thành vũng  
Cái cần rọu nhỏ ra ngọn lá trong chum hãy quên  
Chờ dây đàn cuốn hai vòng mà hóa thành dây mây,  
dây mọt  
Mây hai mươi sáu vương vít cảnh đa  
Chiếc khăn piêu lụa hóa thành lá chuối nồn nà hãy  
quên em nhé.

*Lai Châu, ngày 25 tháng 8 năm 1983.*



# TẢN CHỤ XỔNG XƯƠNG

(TÂM TÌNH TIỀN THƯƠNG)

*Phiên âm tiếng Thái*

Phủ xong hầu mưa xữ nhăng đầy đặc đặc tàu dam anh  
Danh danh tàu dam pãnh chu mự  
Tàu dam chụ xưỡng bửa xổng xao  
Tăng dảo ái đen đủ

Tăng tèo tàu dam chụ pũ khăn bầu xông.  
Mưa xữ tăng đặc khăn đeo mự nhăng hịah tin đay,  
Tăng pay khăn đông công nhăng hịah xuôn ỏi  
Tăng túp nhả phiêng chọi nhăng hịah nả táng phân  
chầu tẹ lể!

Mưa xữ mặ Tao khăn nhăng hịah nong ne  
Năm tẻ khăn nhăng hịah nong hẻo  
Luồng hạc Kẻo minh chụ nhăng hịah chí cái cầu đôi  
Mưa xữ khữn pũ tám nhăng hịah nga phung  
Khữn pũ xung nhăng hịah nga ỉ hủ  
Tăng túp nhả hay hự nhăng hịah pá khát cuông xuôn  
Mưa xữ phôn tốc nằng hưỡn chụ nhăng va mười phong  
Phôn lỏng nằng hưỡn pãnh nhăng va mười xải  
Nằng tăng bôm tin trại nhăng hịah pả pái chồn xong  
Mưa xữ nhăng đầy mong lựa tó mong lẫn

Mong lựa nằng hưỡn me khảm khăn -  
Mong lẫn nằng hưỡn pãnh mưa dú dên bình sửa  
Đầy ướng ửa vền cãm quay khen  
Lỹ lễn tản quăm van phura láy  
Tản tó tản pên chụ kềm máy phura cồ lể hã !  
Mưa xữ nhăng đầy xai tính kiều xai lính xan xan  
Xai đăn kiều xai đăn xác xải



Lả pần phải hưỡn me đang xươg  
 Đang xươg đang lướl lể ta lủ tẹ lể !  
 Mưa xữ nhăng đầy hặc chụ xươg bớh hặc xuôn  
 nhăng đầy hặc uôn xưỡg Lũ hặc uả  
 Cữ dương xỏl máh pụa chỏm nhọt pũ chuông  
 Pũ chuông đang pống chừa bươn hả  
 Pan đàng nả khao chọi hặc phẩn đanh đao nặn lể.  
 Mưa xữ chằng đầy hặc chụ nằng chần khuống  
 xươn lưỡn  
 Hặc nưỡn mưa dú chần kem bươn xíp hả  
 Mớh dẫn phả khăn lụa hằm chum bầu xông  
 Mười lổng kiều khăn đao pía h niêu hể củ  
 Tản chụ nằng hưỡn me đang xươg  
 Đang xươg đang chuôn chaur bầu mĩ chớ huội tẹ lể !  
 Mưa xữ nhăng đầy hặc chụ xươg xồm máh ón  
 hặc của  
 Nhăng đầy hặc uôn xưỡg hữa hặc nặm  
 Pan đàng nạp xửa khảm hặc lốt may khảm  
 May khảm kiều khăn đao vạn thốc  
 Cữ dương nộc én xẻo chom lạn chỏm thắm dú đên  
 nặn nã .  
 Mưa xữ nhăng đầy công tó công  
 Cang tó tởn bớh bua  
 Cang pên phua cánh miã huôm hạn  
 Cang tó pần âu nặm pên tun mã mương  
 Cang pên khươi táng mưỡg âu lả  
 Cang tó nả khao chọi phải lâu khấn phi  
 Cang tó pãnh vi hua lướl lể nầu hồng  
 Cang tó Lả pên nọng nồn lúc xan tằm  
 Cang tó nặm quẽ quảng mĩ đán pên phai  
 Cang tó nầu nhỉnh trái xon nó  
 Cang tó ủa ón nọi huôm lâu dú đên



Cang pên nầu châu dẫu quảng phóng  
Cang pâng nầu chết chặn phung mú lũng ta  
Cang pay mã kháo tham dan tăng nhã xầu  
Cang tó khẩu xôm xon pên cu păn pi  
Cang tó pãnh châu đi chat dôi hiểng nả  
Cang tó lả xúp phải tang me nghin bang lẹ nã !

Mura xữ nhăng đây cang pâng chụ xương núa pâng  
phay

Cang pâng pãnh xương hây pâng bả  
Pan đáng cả nã đốc pâng phôn  
Pan đáng còn tênh đin pâng dĩa cầm khẩu  
Pan đáng phạ bươn cầu bươn xíp pâng phôn  
Pan đáng păn âu nặm mã nhưng pâng mường  
Pan đáng păn phai luông dú vãng pâng lạn nặn nã !

Mura xữ nhăng đây cang pâng chụ xương phởng  
pâng pha

Xương nã hâu luông pâng khẩu  
Pan đáng cầu pâng chọng pắc bók bua đảo  
Pan đáng xao táng phươg táng mường pâng chụ  
Nhăng đây cang pâng chụ xương cày pâng còn  
Pan đáng hon dú pũ pâng thẳm  
Pan đáng nặm quẽ quảng pâng bó lay luông  
Pan đáng dao đặc mường pâng bươn xíp hả  
Pan đáng thẳm pha lạn pâng phúc bun luông  
Pan đáng còn cuông chu pâng nhữ mường bản  
Pan đáng cuồi cày nọi pâng cấn máh pi lẹ lẹ !

Pặt mã khay nạy nã !

Xuôn phắc nẳng hưỡn chụ mã túp phắc tãnh  
Xuôn tãnh nẳng hưỡn pãnh mã túp phắc cấn  
Hạn khuống lả mình chụ pên pá dòng cẳng lẹo lo



Pặt mã khay nạy hữ !

Dộp dộp phả piêu lựa mã khát xong xôi

Piêu pên xôi lít liêng bầu cữn mã lửa

Khóp mưa châu pi nọng mĩ cu cánh đôi xia lẹo lể !

Pặt mã khay nạy nã !

Iló máh tàu dam chụ pên chạp tong lương

Xư xan tốc táng mường hăm xầu

Lồm pín cậu khẩu pá đông cẳng lẹo lo

Pặt mã khay nạy hữ !

Công ló công lẹo mình pãnh mã vãng

Cang ló cang ún nưỡn mã hạng

Cang ló xảng pên chụ lẹo lau lữm xương

Cang ló phưỡng héo lương kem nhả

Cang ló phả khăn lựa của khún pên hăm

Cang ló mạy lằm côm mã téh cang pổng

Cang ló nọng pãnh kéo mĩ cu đôi xong xia lẹo lể !

Cang ló tồn bớh bua đút mũa xia lạ

Cang ló tồn bớh mạ mã dú xuôn luông

Cang ló tồn hua luông lỏ mã pên duống đũa

Cang ló tồn bớh pụa lai cãm mãnh tom

Tô tom lỏ nhặng cắt

Cang ló tồn bớh khát pay dú Mường Chai

Cang ló bớh cãi mã dú Mường Muối

Cang ló chụ khen xuôi mĩ cu đôi xong xịn lể !

Cang ló đầy kin chịn mã men phắc xa

Cang ló đầy kin pa mã men phắc cãn

Cang ló tản pên chụ mã đầy háng xong

Cang ló tồn bớh tông đốn cong nẫu nậm

Cang ló nạp sữa khảm mã khát cuông châu

Cang ló phaur bầu nhặng châu khả



Cang tó là cu xon mã khôn hớng hơ  
Cang tó uôn vật võ xia ủa  
Cang tó tồn máh pụa mã dú chom theo  
Xiệt to trái kinh điều bầu tẻo âu đầy  
Cang to là bớh mạy mĩa pưon bầu xương lẹo lẹo  
pãnh ời !

Pặt mã khay nạy !

Cang tó đầy nồn lúc lỏ mã men nồn chẵn  
Cang tó đầy nồn xong cánh xam dứt mũa xia lạ  
Cang tó nả khao chọi lồn dú chuôn châu  
Chuôn châu lai bầu mĩ phâu hự  
Tăng lảnh tàu dam chụ mã túp pên đông  
Tăng pên đông đóm lổng pên lạn  
Cang tó đầy huòm hạn mã dú cốn phương  
Cang tó đầy huòm mường mã dú cốn cọng  
Cang tó đầy huòn phồng mã dú cốn nơi xin lễ !  
Cang tó đầy máh pụa lỏ mã men máh mãnh  
Cang tó pãnh xuốn xương dết huồn mũa nả  
Cang tó là pên pạu lồn phẩu xia lai pãnh ời !

Pặt mã khay nạy hữ !

Lo mã pít là xường pít tanh  
Văng pãnh xường văng cả  
Pan đáng xả văng hay xen to  
Văng xia kéo hua cõ bầu xảng  
Háh va pãnh ời ! Pít phắc nhặng đầy canh  
Pít tanh nhặng đầy nuối  
Lả pít chụ khen xuối pan xuối mữ xia  
Văng lả xường văng piêu  
Pãnh văng piêu bầu điều bầu lễ mã lửa  
Pan đáng sữa phưn cẩu văng mong  
Sữa văng mong bầu cữn mã pên phải  
Pan đáng ải báo cạ văng lúp tong lương



Pặt mã khay nạy hữ !

Pài h vãng chụ pay phái tàu bầu đón chựah hự

Vãng pãng mừa phái nưa bầu đón chựah mạ

Lả xấp phái hặn cẳm bầu thong

Khong đưm bầu pẻh khong xự

Páy chụ khẩu đin Lự đin Man bầu hên

pay pên Keo cánh Lão năn tàu

pay pên nầu chụ pưn lưỡm xương lo quã !

Bầu ngưng cánh bầu ngõ

Bầu ngưng pẻh chỉ pên hơng hơ vật võ xia ủa

Bầu ngưng tồn máh pựa chỉ đốn xuôn khua

Bầu ngưng chụ lữa chan ỏn ỏi

Bầu ngưng nả đón chọi chỉ khảnh pách van

Quăm pách van bầu nhẳng châu thả

Bầu ngưng lả chỉ hợn phẳng tan nhuốn xương

Bầu ngưng đao đắc muỡng chỉ xầu

Bầu ngưng châu pi nọng chỉ lặc nồn xong

Bầu ngưng nả khao phỡng chỉ lảng châu xia lả

Bầu ngưng phả khấn lựa chỉ khát xong xối

Piêu pên xối lít liêng nầu xảo

Bầu ngưng lả chỉ phạo páy me mừa phua

Bầu ngưng pử khâu pha lan lổng pên nặm

Bầu ngưng thẳm pha lan chỉ pười pên phon

Bầu ngưng pẻh chỉ hua châu đon pách vãng xia lả

Bầu ngưng phạ chỉ hẩu hẩu háng cốn phưong

Bầu ngưng cánh bầu ngõ hữa, pẻ vủi sông bờ chỉ hiển

Tục chu đảo tợn pựn nhẳng tiêng vãng an

Bầu ngưng chụ châu ngăn ỉn báo

Bầu ngưng ủa nung lịnh chỉ đổng xáo phua

Bầu ngưng pẻh vi hua lứt lẻ phầu thả

Bầu ngưng lả chỉ hạng xia pi vễn điêu!



Cộp nưng cánh khào củ  
Nả sữa chụ chí dất đang xa  
Kính côm pãnh chí tã đang cuôm  
Khót phôm ướm xỉ xươi, chí pãnh xong xôi  
Pên xong xôi lít liêng nẫu hồng  
Lả chí cầu sấu chọng xia chua xao hãm pãnh loi

Cộp nưng cánh khào củ  
Tồn bóch xon đang chum chí lương  
Cồn đang xươg chua đỏi chí xầu  
Pãnh chí khẩu sứa xon nồn lúc chãm xĩa  
Pên phua mĩa én ương nồn của  
Khẩu dẫn lựa mĩ phép phua pãnh xia loi  
Phép phua pãnh pãn đáp côm cả  
Phép phua lả pãn đán pũ pha  
Chua bái nả phua lả chí sấu xong cả  
Pãnh khoang ta chí chồn xong xỏi  
Lả páh ỉn lếch nọi phua lả chí phá phãn xong lo quầ!

Cộp nưng cánh khào củ  
Lồm pặt khẩu xuôn luông bóch cãi chí xầu  
Lả chí cầu sấu chọng kem me chuôn châu  
Chuôn châu lai bấu mĩ phâu hụ  
Áo họt nẳng luống chụ pên đán pũ pha xia lo quầ  
pãnh ỏi!

Nhã phạo tinh nhã phũ  
Đao khun lũ dú nưa nhặng thả  
Lả minh chụ nhặng ỉn bóch chẵn  
Phả khăn đao táh dăng hể củ  
Khót páh ỉn pên chụ hể mết quăm trao  
Cồn tằm muỡng báo xao đang mả  
Lả chí phạo mĩ cu cánh đỏi xăng lẻ!



Nhã phạo tinh nhã phũ  
Bóh khắt pổng xuôn khịnh nhăng thả  
Kính xắm lả pun nọng nhăng thả lướm lay  
Lướm lay chường căn đồng  
Chom hình đồng mũi phấn danh đảo  
Pãnh chí phạo nồn xong pên hứa xăng lễ!  
Phôm phé ướm phĩ phựạ cảm khâu nuống đom  
Hom hương bóh bua đảo hể xầu  
Lả chí xẩn pển chon xon cầu sấu hua xăng lễ!  
In đu to nịu mữ xuồi côm cánh pan lột  
Chom xốt lửa hặc tóng ven khăm  
Ven khăm danh hứa hưởng xen chạin  
Lả chí xẩn chụp nặm mỏ che pên đang xăng lễ !

Nhã phạo tinh nhã phũ  
Pũ chuông đang pổng chũa chắm căn  
Máh dú nằng chom lạn cãi òn nhăng danh  
Pãnh chí phạo xõi bang nếm hó xăng lễ.  
Chụ có ỉn vển cãm đang xương hã ời  
Đang xương đang lướl lễ ta lủ  
Lả chí phạo mĩ cu cánh đôi xăng lễ !

Tản chú pên í nặc  
Hặc chú páy hên lờng  
Pãnh chí phạo không châu pay ứn xăng lễ!  
Páy chú pay phái tầu khuôn lả hể đầy xuống dan  
hữn  
Vãng pãnh mữa phái nưạ khuôn trái hể đầy xống  
dan mạ  
Lả hể đầy póc lịnh chường đồng khá uôn  
Chường khá uôn pháh hứa hể lâu



Trái hể đầy xằng chụ quăm nển nhả xản pít xong  
Quăm xon cầu păn pi nhả khát  
Tăng đắc khản Nặm Ma nhảnh xương  
Tăng pay khản phương mường nhảnh chứ  
Nhảnh chứ chụ mưa ỉn bóch đanh  
Mưa păn păn dủ dên binh sủ  
Chiêm té lửa cốp chụ huôn me đôi xong  
Quăm cha tẩn đom păn ỏn ỏi tẹ lẽ !  
Máh đốn cấn xen cấn nhảnh dừa  
Chũa pũ chuông đốn lỏng nhảnh lợm  
Ổm chết chạn nhảnh chứ bun khảm  
Ưn hảm sủ păn phun nhảnh phóng  
Cũ dương phổng bin còm păn teo chứ pha  
Tăng dam pánh túp pá đông dan pũ nhảnh chặm  
Bắc đản hảm com luội nhảnh pên hún khuôn ngẫu  
Chứ uôn mưa khấn cầu thương phạ  
Mưa khảm phạ khấn lựa nhưn máh pũ chuông  
Pũ chuông hom bóch ngổm bươn hả  
Phạ bầu khả đấp họ nhảnh chứ bun luổng tẹ nã păn ỡi

Khay nị hữ !  
Cựt xữ đầy bóch xon mã huôm bóch chấn  
Cựt xữ đầy cu păn huôm hồng  
Cựt xữ đầy pên châu pi nọng huôm xuốn huôn kin  
Cựt xữ đầy vắn phắc huôm xuôn păn  
Cựt xữ đầy púc tanh huôm xuôn lả  
Cựt xữ đầy vắn cả nã đốc huôm mường  
Cựt xữ đầy phái phương pay mã huôm bản  
Cựt xữ đầy kin lâu huôm chụ pắc búa hay cấn  
Lầu hay cấn pắc búa lể chặm  
Cựt xữ đầy áp nặm huôm bó lay lỏng  
Nặm lay lỏng hầu xong hầu vệt xuôi  
Cựt xữ pay póng chụ khen xuôi tăng qua xống xương



Khay nị hữ !

Cai nhâm ỉn bóch đũa

Cai mưa ỉn b h chầu

Cai nhâm păn khăn lụa

Cai mưa ủa dóch chụ nả khuống lũng xương

Cai mưa tồn bóch khắt bươn xam

Cai nhâm cấn pũ chuông bươn xí

Cai mưa ủa păn phải nhộm chỉ xon xao

Cai mưa phả khăn đào lũng lửa

Cai mưa ỉn bóch búa

Cai mưa chòm bóch bửa

Cai mưa chụ bình sữa khảm khăn

Cai nhâm kéo bun păn ỉn bóch

Cai mưa ủa dóch chụ hưỡn me lũng xương lỏ quã !

Khay nị hữ !

Thả to chũa tanh kiêu chũa pũ bươn xí

Pi chẳng tàu đăm nọng xường mưa nhặng xao

Quăm trao tẩn đom pãnh nhặng chừ bầu lể !

Xong hầu bầu đầy cấn lẹo :

Thả to pai quản cái hưỡn quan

Pai chần cái hưỡn chụ

Hưỡn chụ dệt xuôn phắc

Hưỡn hạc lả coi dệt xuôn chỉ

Xuôn đi hầu púh ỏi

Xong chẳng ỉm lựh nọi khay táng lẩn ke

Thả to đầy tốc chợ Lỗ - Cha mừng cây

Tốc lạt tàu lả chí khai cửa

Tốc lạt nưa pãnh hã chẳng khai khâu

Chụ khai khâu nhả tính ca hũa

Pãnh khai cửa nhả tính ca tải

Xong hầu chẳng coi pải chương chợ ta lướl lể cấn

Thả to chụ đình tàu đin mọi mừng tấc danh danh



Trãi chí pay đin keo lỏng lỗ dam pả  
Thả dỏch chụ thẳm lé đom năng  
Nả sửa chụ coi dát da kheo  
Xai eo pãnh chẳng âu hình ngăn khoen hỏi  
Chẳng coi lặc xăn xởng xiêng nọi tang xáo ha ải đế nữ !

Xong hầu bầu đầy căn lẹo :

Thả to pãnh ha phua pay đin Hỏ đin Hán trãi chí pay  
tằm dết a  
Pãnh ha phua pay đin Keo đin Lão trãi chí pay tằm  
dết pả

Pom dết ải báo cạ nồn tô dam pãnh  
Lả tặc chụ chẳng coi khếh hịah ải  
Trãi tặc pãnh chí khếh hịah ươi  
Xong hầu chẳng coi lặc lớt nả xurọt xurọt tham  
kháo lẫn ke

Háh va lẽ chụ nhả lẽ lai  
Lẽ lai chầu to nặm cuông mỗ hưỡn me chí máng  
Ang nặm nặm hưỡn me chí phuồn  
tây công hưỡn chí hụ ~~~~~  
Xong hầu bầu đầy căn lẹo : thả to huôi hong cạng mã  
nhưng pên lờ

Hừa cánh pên lướm lay ta vãi  
Trãi chẳng chí vãi khái khảm Nặm Mả dam pãnh  
Thả to đông luông mĩ bớh lảng  
Đông quảng mĩ bớh bua  
Phua pãnh tai pên mải  
Đầy dú mải cánh hạng chẳng coi tham khát ha trãi  
đế nữ

Xong hầu bầu đầy căn lẹo : nhả lữm lả cánh lữm trãi đế  
Lữm lả hữ chí xiệt bun lai  
Lữm trãi hữ chí xiệt bun nọng  
Ngăn dú công lum phạ hầu chứ quăm xương hầu nữ !



Pãnh hã đầy kin chịn Quang thắc tô he  
 Nhã lữm xia mỗ canh kễ phắc pãng chũa pỉn  
 Pãnh hã đầy kin cộ pần ham thuồi chốt  
 Nhã lữm xia lả đầy kin khâu pần phọt pái đin  
 Pãnh hã đầy kin lầu chết triệu mường tan đin Keo  
 Nhã lữm xia lầu hay lãn dǎng kheo huồn chụ  
 Pãnh hã đầy kin ồng nộc khoa.  
 Nhã lữm xia kha nộc pít, cǎm chí hit bít xong  
 Pãnh hã đầy áp nặm Tễ—khong pên tun  
 Nhã lữm xia chụ đầy áp nặm buốh khún tin đông  
 Pên công danh dǎng đầu nhã lữm xia mưa xong hầu  
 pên chụ dé nỡ  
 Nhã lữm xia phủ pên chụ pǎ đúng xo kin xǎng dé  
 Ǻn va huồn pãnh tǎng xí xen xâu pần thǎn cộ đi  
 Nhã lữm xia huồn chụ tǎng khóh bản mǔng phọt  
 tong lương  
 Pãnh hã đầy nồn lúc xan lǎm cǎnh phǎ ǎm ba sứa  
 kễ mon xon  
 Nhã lữm xia chụ đầy hóm phǎ nguồm mọn nồn phựh  
 cúm con dé nỡ pãnh ời!

Cầu chí lữm cǎnh xíp chí lữm  
 Nặm Mǎ hǎnh xǎi ón pên cưa,  
 Hua hũa chẻo pông bǎu pên bửa  
 Sứa pát xǎo mĩ pích bin lǎ chǎng coi lữm nỡ  
 Thǎ to huổi hong cạng mĩ đǎn pên cây  
 Lay pay pǎn Tễ—Khong pên buốh  
 Búa lầu nọi pống nhọt cuông hay chǎng coi lữm nỡ!  
 Thǎ to xai tính kiều xong xỏi mǎ lựp pên vai  
 Vai xǎo vǎ nuống khin ngà bǎ  
 Phǎ piêu lựa pên nhọt tong lãn chǎng coi lữm nỡ...

. . . . .  
 . . . . .



ການ ກູ ຂົວ ເຂົາ

ສວມ ນັບ

ນັບ ຂາວ : ທວນ ການ ຂາວ  
ແກ່ ສວມ : ນັບ ທວນ ເຂົາ

ເຂົາ ທວນ ທວນ ເຂົາ ທວນ ທວນ



# ການ ກູໂຊ ເຂດ

ປີ ໒໐໐໒ ເວລາ ເມື່ອ ກູໂຊ ຈົດ ປາກົດ ຕາມ ທິມ ໒໐໐໒  
ແປດ ປີ ຕາມ ທິມ ໒໐໐໒ ກູໂຊ  
ຕາມ ທິມ ໒໐໐໒ ເປັນ ຂັ້ນ  
ນາໂ ທິມ ໒໐໐໒ ເດີນ ກູໂຊ  
ນາໂ ແນວ ຕາມ ທິມ ກູໂຊ ເປັນ ຂັ້ນ

ເມື່ອ ນາໂ ຕາມ ທິມ ກູໂຊ ຈົດ ຕາມ ທິມ  
ນາໂ ຈົດ ຕາມ ທິມ ກູໂຊ ຈົດ ຕາມ ທິມ  
ນາໂ ຕາມ ທິມ ກູໂຊ ຈົດ ຕາມ ທິມ  
ເມື່ອ ນາໂ ຕາມ ທິມ ກູໂຊ ຈົດ ຕາມ ທິມ











[illegible]



[illegible]

552 262

သင်္ဂြိုဟ် နှစ် ဟပ် နေ့ နေ့ နေ့ နေ့ နေ့  
နှစ်

๓๖ ๔๖ ๕๖ ๖๖ ๗๖ ๘๖  
 ๙๖ ๑๐๖ ๑๑๖ ๑๒๖ ๑๓๖ ๑๔๖  
 ๑๕๖ ๑๖๖ ๑๗๖ ๑๘๖ ๑๙๖ ๒๐๖



七

25

วังน ๖๕







๓๒๖ ๓๓๐ ๓๓๕ ๓๓๘ ๓๔๐ ๓๔๕ ๓๕๐ ๓๕๕ ๓๖๐ ๓๖๕ ๓๗๐ ๓๗๕ ๓๘๐ ๓๘๕ ๓๙๐ ๓๙๕ ๔๐๐ ๔๐๕ ๔๑๐ ๔๑๕ ๔๒๐ ๔๒๕ ๔๓๐ ๔๓๕ ๔๔๐ ๔๔๕ ๔๕๐ ๔๕๕ ๔๖๐ ๔๖๕ ๔๗๐ ๔๗๕ ๔๘๐ ๔๘๕ ๔๙๐ ๔๙๕ ๕๐๐ ๕๐๕ ๕๑๐ ๕๑๕ ๕๒๐ ๕๒๕ ๕๓๐ ๕๓๕ ๕๔๐ ๕๔๕ ๕๕๐ ๕๕๕ ๕๖๐ ๕๖๕ ๕๗๐ ๕๗๕ ๕๘๐ ๕๘๕ ๕๙๐ ๕๙๕ ๖๐๐ ๖๐๕ ๖๑๐ ๖๑๕ ๖๒๐ ๖๒๕ ๖๓๐ ๖๓๕ ๖๔๐ ๖๔๕ ๖๕๐ ๖๕๕ ๖๖๐ ๖๖๕ ๖๗๐ ๖๗๕ ๖๘๐ ๖๘๕ ๖๙๐ ๖๙๕ ๗๐๐ ๗๐๕ ๗๑๐ ๗๑๕ ๗๒๐ ๗๒๕ ๗๓๐ ๗๓๕ ๗๔๐ ๗๔๕ ๗๕๐ ๗๕๕ ๗๖๐ ๗๖๕ ๗๗๐ ๗๗๕ ๗๘๐ ๗๘๕ ๗๙๐ ๗๙๕ ๘๐๐ ๘๐๕ ๘๑๐ ๘๑๕ ๘๒๐ ๘๒๕ ๘๓๐ ๘๓๕ ๘๔๐ ๘๔๕ ๘๕๐ ๘๕๕ ๘๖๐ ๘๖๕ ๘๗๐ ๘๗๕ ๘๘๐ ๘๘๕ ๘๙๐ ๘๙๕ ๙๐๐ ๙๐๕ ๙๑๐ ๙๑๕ ๙๒๐ ๙๒๕ ๙๓๐ ๙๓๕ ๙๔๐ ๙๔๕ ๙๕๐ ๙๕๕ ๙๖๐ ๙๖๕ ๙๗๐ ๙๗๕ ๙๘๐ ๙๘๕ ๙๙๐ ๙๙๕ ๑๐๐๐



ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ສາ ອີກ ທາຍ ຂອບ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນອບ ດິນ ນອບ ກິນ ນ

ທາຍ ທີ່ ນາຍ ນາ ນີ້ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ອຸດ ອຸດ ອຸດ ອຸດ ອຸດ

ທາຍ ທີ່ ອຸດ ອຸດ ອຸດ ອຸດ ອຸດ ອຸດ ອຸດ ອຸດ

ທາຍ ທີ່ ອຸດ ອຸດ ອຸດ ອຸດ ອຸດ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ບັນດາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ ນາ



[illegible]

၁၂၆ ကံ ခို ခေါ်သိ ခေါ်သိ ပျံ့နှံ့ ချစ်

ਮਯੋਗੀ ਜੀ ਕੀ ਸੇਵਾ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਸੇਵਾ ਕਰੇਗਾ

[illegible]

๑๒๖ ตัว หัก มาหา เลข หัก มาหา เลข ๔๘๖

๖๓ ๔๕ x ๘๖ ๙๗ ๑๐๘ ๑๑๙

ကလေးတို့၏ ဂုဏ်သိက္ခာကို ထိန်းသိမ်းပျိုးထောင်ရန်

११५६ १५०५

မိတ် မာ ခွဲ ပြီး ပီ

ဟံသာ ဟိန္ဒု ဂေါတမီ ပရိ ကော

၁၇၆ ၁၇၆ ၁၇၆ ၁၇၆ ၁၇၆

၂၀၁၆ ခုနှစ် ဝါဆိုလတွင် ရွေးကောက်

๑๖ ๕ รรทอ ๒๗ ๕ รรวิ ๕๖

[illegible]

ပဝိ အကၢၤ ကျဲၤ ငၢၢ် ဟံၤ

၇၂ ဟိ ဂုဏ်မ နှစ် ဟိမ နှစ် ၁၆

၁၂၆ ဟု၊ ၁၂၆ ၁၂၆ ၁၂၆



ພຣັ ໑໒ ພຣີ ສຸກ ດົວ ສາກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ດົວ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ດົວ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ດົວ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ

ພັກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ພຣັ ໑໒ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ພຣັ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ

ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ສຸກ ພຣັ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ  
ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ ສຸກ



หน้า ๑๑๖ ๑๑๗ ๑๑๘ ๑๑๙ ๑๒๐

សិ ៤៦៦ ឃ្លា ៣០៥ ៧០៧ នឹង ៤៤៦ ប្រាំ ៧០៧

အသံ ပါက မာက လာ ကွဲ ဝှက်

၁၆၆ ၁၇၂ နိဗ္ဗာန် ၁၆၆ ၁၇၂

รวิ ๖๖๖ ดาอ ดัก ๖๖๖ นี ๖๖๖

၁၇၆ ၁၈၈ ၁၉၀ ၂၀၂ ၂၁၄ ၂၂၆ ၂၃၈

၁၇၆၆ ဟောပြောသော နိကာယ ဝိသုဒ္ဓိ

၁၆၆၆ ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ ၁၀ ရက်နေ့

၁၆၆၆ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁၆ ရက်

၁၆၆ ဟု ပီ ဟု ခု ခု ခု ခု

วันที่ ๒๖ พฤษภาคม ๒๕๒๖

[illegible]

សិ ៩៦៦ ៩៧៦ ដ៏ ឆ្នាំ ទ្រង់ ហ្វូង ហ្វូង ហ្វូង ហ្វូង ហ្វូង

ใบ ๕๖๖ หน้า มี ๕๖๖ และ ๖๖๖

၁၆၆ ၁၆၆ ၁၆၆ ၁၆၆ ၁၆၆

เลข ๕๖๖ เลข แผล ทางเข้ ๔๒๘ เว้น ๓๕

မှ၊ ဂ္ဂဝေ ဟေ၊ ဟိ၊ ဂ္ဂိ၊ ဟိ၊ ဂ္ဂ၊ ဟိ၊



ស្រី ២២ ឆ្នាំ ទុក ឆ្នាំ ១១ ៧១  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ១២ ៧២ ឆ្នាំ ១៣ ៧៣  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ១៤ ៧៤ ឆ្នាំ ១៥ ៧៥  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ១៦ ៧៦ ឆ្នាំ ១៧ ៧៧

ស្រី ២២ ឆ្នាំ ១៨ ៧៨  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ១៩ ៧៩  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២០ ៨០  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២១ ៨១  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២២ ៨២  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២៣ ៨៣  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២៤ ៨៤  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២៥ ៨៥  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២៦ ៨៦  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២៧ ៨៧  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២៨ ៨៨  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ២៩ ៨៩  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣០ ៩០  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣១ ៩១  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣២ ៩២  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣៣ ៩៣  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣៤ ៩៤  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣៥ ៩៥  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣៦ ៩៦  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣៧ ៩៧  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣៨ ៩៨  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៣៩ ៩៩  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤០ ១០០

ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤១ ១០១  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤២ ១០២  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤៣ ១០៣  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤៤ ១០៤  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤៥ ១០៥  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤៦ ១០៦  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤៧ ១០៧  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤៨ ១០៨  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៤៩ ១០៩  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥០ ១១០  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥១ ១១១  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥២ ១១២  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥៣ ១១៣  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥៤ ១១៤  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥៥ ១១៥  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥៦ ១១៦  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥៧ ១១៧  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥៨ ១១៨  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៥៩ ១១៩  
ស្រី ២២ ឆ្នាំ ៦០ ១២០



ນາ ປຸ່ມ ຯຣ ມີ ແຮ່ ຜູ້ ອົງ ຂໍ ທີ່ ແພ່ ແອ້  
ແຮ່ ຜູ້ ແພ່ ປຸ່ມ ດາວ ໂອ້ ນາ  
ແຮ່ ຜູ້ ທີ່ ປຸ່ມ ດາວ ນຸ ຜູ້  
ຮູ້ ປຸ່ມ ປຸ່ມ ຜູ້ ທີ່ ມີ ອຳ ຂອບ ອາ  
ແພ່ ດາວ ອາ ມີ ຄຸ້ນ ຂອບ ຂອບ  
ທຸ ປຸ່ມ ອຸ້ນ ອຸ້ນ ມີ ຜູ້ ຜູ້ ມີ ຜູ້  
ຂອບ ທີ່ ອາ

ອາ ນ ຄຸ້ນ ອຸ້ນ ນ  
ອາ ພັດ ຄຸ້ນ ຂຸ້ນ ທີ່ ອາ ອາ ມີ ຂາ  
ທຸ ມີ ອາ ອາ ອາ ຄຸ້ນ ຄຸ້ນ ຜູ້ ອາ  
ຜູ້ ອາ ທຸ ອາ ມີ ອາ ອາ  
ອາ ອາ ອາ ອາ ອາ ອາ ນຸ ຜູ້ ຂໍ  
ທຸ ອາ ແພ່ ອາ

ອາ ພັດ ອາ ນ  
ອາ ຄຸ້ນ ນ ອາ ອາ ອາ ອາ  
ທຸ ມີ ອາ ອາ ອາ ອາ ອາ  
ຜູ້ ຄຸ້ນ ອາ ອາ ອາ







[illegible]

၁၂၆၂

໗ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ  
 ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ  
 ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ  
 ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ ກົມ



[illegible]



អរិយធម៌ ច្បាប់ ក្នុង វិស័យ រូប រាង អរិយធម៌

ឲ្យ ដឹង

ដ៏ អរិយធម៌ គេ ក្នុង អរិយធម៌

សេចក្តី អរិយធម៌ ក្នុង អរិយធម៌

អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌

អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌

អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌

អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌

អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌

អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌

ឲ្យ ដឹង

អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌

អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌

អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌ អរិយធម៌







ທາຍ ລາຍ ອຳ ປາຍ ມາຍ ກາຍ ກາຍ ກາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ອຳ ປາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ

ທາຍ ລາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ ມາຍ



ຂຶ້ນ ດີ ສາວ ວັນ ອອນ

ຂອບ ນ້ຳ ອຳ ຍາ ນອນ ຄົນ ຕາຍ ຍຸ ສາ

ລູ ນີ ຄົນ ຄົນ ສິ ວິ ລູ ສາ ຄົນ

ຄົນ ຍາ ອອກ ທຸ ນີ ນາ ສາ

ຄົນ ຍາ ອອກ ສາ ນ້ຳ ນາ ສາ

ລູ ນາ ສາ ທຸ ນີ ອາ ສາ

ສາ ນາ ສາ ທຸ ນີ ອາ ຕາ

ຂອບ ສາ ນ້ຳ ອອກ ວິ ສາ ສິ ທາ ສາ ຍຸ ສາ

ລູ ນີ ລູ ນີ ສາ ນີ ນອນ ສາ ຄົນ ສາ ສາ

ລູ ນີ ສາ ນີ ນອນ ສາ ວິ ສາ ວິ

ລູ ນີ ລູ ນີ ສາ ນີ ນອນ ສາ

ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ

ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ

ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ

ສາ ສາ ສາ

ຂອບ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ

ລູ ນີ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ ສາ







ဂျိ ၁၆ ဟို ၁၆ သိ ပါက တံ ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

ဟိ ဟိ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆

၁၆ ကဝဲ ၁၆ သိ ပါက ၁၆



ແພວ ທາໂຄ ນັ້ນ ໂອ ນິນ ດວາ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ດາ ນິນ ວັດ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ນາມ ນີ ວັດ ວັດ ຂອ

ແພວ ທາໂຄ ອາ ນີ ສາ ດວາ ນິນ ນາ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ດາ ອາ ນີ ວັດ ດວາ ນິນ ດວາ

ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ອາ ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ນາ ຂອ

ນາ ນິນ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ນິ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ

ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ

ດວາ ນິນ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ

ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ

ແພວ ທາໂຄ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ

ນິ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ

ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ

ນາ ນິ ນິນ ດວາ ນິ ນິນ



ນີ້ມາ ກຫວ ດົງໂອນ ສິນ ກ  
ຫວ ກ ກ ຈິ ຈ ສິນ ກ  
x ພາດ ກ ສິນ ວິ ວິ ກ ນີ້ ອ  
ນີ້ ສິນ

ບຸ ນ ຫວ ກ ອ ມີ ດ ສິນ ຈິ  
ດ ຈິ ວິ ກ ກ ດ ອ ສິນ ວິ  
ວິ ກ ກ ດ ອ ຈິ ອ ນ ຈິ ອ  
ນີ້ ສິນ

ບຸ ນ ກ ຈິ ອ ອ ກ ດ ອ ມີ ວິ  
ສິນ ຫວ

ຫວ ດົງ ອ ຫວ ດົງ ອ ວິ  
ວິ ວິ ວິ ສິນ ອ ອ ຫວ ຫວ ນີ້  
ອ ວິ ສິນ



---

In 6009 cuốn khổ  $13 \times 19$ , tại Xí nghiệp in Lai Châu. Số  
xuất bản..... Số in 02 — 84. Đưa in tháng I năm 1984.  
Nộp lưu chiều tháng 1 năm 1984,



# **TẢN CHỤ XỔNG XƯƠNG**

**DÂN CA THÁI**

**SỞ VĂN HÓA-THÔNG TIN LAI CHÂU**

Chịu trách nhiệm xuất bản:

**LÒ VĂN SINH**

Biên tập:

**ĐỖ THÀNH-HOÀNG TẠM KHỘI**

**MÀO VĂN ẾT**

Vẽ bìa, viết chữ Thái:

**ĐỖ THÀNH**

Ma kết, sửa bản in:

**XÍ NGHIỆP IN LAI CHÂU**



